

比喻义的训释与比喻义的形成

——《现代汉语词典》比喻义计量研究之一

苏新春,赵翠阳

(厦门大学人文学院中文系,福建 厦门 361005)

摘要:运用计量统计的方法,分析了《现代汉语词典》(1983年版)中2488条比喻义的释义特点及所反映的词义性质。概括出了六种释义类型,反映出两种不同性质的比喻义:固定比喻义与语境比喻义。固定比喻义是指已经凝固为稳定词义成分的比喻义,已成为词典释义中的一部分。语境比喻义是指靠具体上下文来显示的比喻义,以例句的形式来体现。《现代汉语词典》对比喻义的处理方法在词汇学与词典学有着独到的贡献:再现了词义形成、稳定的过程;扩大了规范语文词典反映语言事实的范围,加强了语文词典的“引导”功能;丰富了词典的编纂技巧,完善了语文词典的表现手段。

关键词:释义;比喻义;《现代汉语词典》

中图分类号:H16

文献标识码:A

文章编号:1000-2146(2001)05-0067-05

比喻义是多义词中因比喻而引申出来的词义。《现代汉语词典》^[1]作为我国第一部现代汉语规范化词典,在释义中很注意对比喻义的说明。其《凡例》对比喻义作了两种处理,一是词义本身是比喻义的,它在释义中直接使用了“比喻”的字眼,二是例句是比喻义的,则在例句前标明了“ ”符号。作为《现代汉语词典》主要编纂者之一的韩敬体,曾撰文对此作过进一步的说明。他对词典比喻义的释义方式作了这样的归纳:

(一) 不出本义的比喻义,词语只注比喻义。

(二) 注出本义的比喻义。这里又分两种:

1、比喻义和本义关系不明显,独立性强的:a. 本义和比喻义分别独立立项;b. 本义紧跟比喻义,不分义项,比喻义前加“比喻”。

2、比喻义十分明显,独立性差,不注出比喻义,表示出有比喻用法:a. 本义、基本义注出后,再注明多用或也用于

比喻,不注明何义;b. 本义、基本义及其例后,用“ ”号举出比喻用例。^[2]

这里根据比喻义存在的同时是否还出现本义,把比喻义分成了两大类,第二大类中又分出两中类四小类,比《凡例》的说明细致了许多。

《现代汉语词典》对比喻义的处理到底有多少不同的方式?本义与比喻义是否同现,释文比喻义与例句比喻义又有何不同?各个类别在“量”上的分布情况如何?仅是训释方式的不同,还是词义本身存在形式不同的反映?这些都是尚未得到彻底澄清的问题。更重要的是,在对比喻义的不同处理中,反映出了比喻义具有什么样的词义变化规律与性质?比喻义在词义系统中的性质、地位如何?它是如何在具体语境中形成、逐渐沉淀并固定在词典释义?这些问题的解决,对词典更真切地反映实际语言面貌,更恰当地概括词义、提取义项、科学释义,都是很有意义的。本文就以《现代汉语词典》第二版(1983年,以下简称《二版》)为材料,对它的所有比喻义进行计量分析,来讨论这些问题。

收稿日期:2001-06-05

作者简介:苏新春(1953-),男,江西南昌人,厦门大学中文系教授,主要从事汉语词汇学研究;赵翠阳(1977-),女,湖南娄底人,厦门大学汉语言文字学硕士研究生。

一 比喻义的六种释义方式

《二版》所有有“比喻”字样和有“ ”符号的例子,共2488条。根据它们不同的释义形式,可归纳出以下六种训释类型:

(一) 比喻义为惟一义项

比喻义成为词目惟一的义项,这种词目共有653条,占总数的26.2%。如:

(1)【鬼胎】比喻不可告人的念头:“心怀~”。

(2)【关门】比喻停业。比喻把话说死,无商量余地。比喻不愿容纳。

(二) 比喻义为独立义项,与其它义项并列

共有493条,占总数的19.8%。如:

(1)【安澜】<书>指河流平静,没有泛滥现象。比喻太平。

(2)【半边天】天空的一部分。比喻新社会妇女的巨大力量能顶半边天,泛指新社会的妇女。

这里指的“其它义项”基本上都是本义,只有少数是非本义。

(三) 比喻义依附于本义后,作有新的解释

比喻义作为释义的一部分且有明确的界说,但并没独立成为义项。共有827条,占总数的33.2%。如:

(1)【肺腑】肺脏,比喻内心:~之言。

(2)【爱屋及乌】《尚书大传·大战篇》:“爱人者,兼其屋上之乌。”比喻爱一个人而连带地关心到跟他有关系的人或物。

(四) 比喻义依附于本义后,未作新的解释

比喻义成为释义的一部分,但没有明确的界说,只使用了“多用作、常用作、也用作比喻”等字眼。这种词目共有49条,占总数的2.0%。如:

(1)【宝库】储藏珍贵物品的地方,多用于比喻:马列主义理论~。

(2)【闯将】勇于冲锋陷阵的将领,多用于比喻:他是技术革新中的~。

(五) 比喻义依附于本义后,出现在括注中

比喻义没有成为独立的义项,只在释义中以括号的形式体现出来。共有64条,占总数的2.6%。如:

(1)【不修边幅】形容不注意衣着、容貌的整洁(边幅:布帛的边缘,比喻仪容、衣着)。

(2)【顶礼】跪下,两手伏在地上,用头顶着所尊敬的人的脚。是佛教徒最高的敬礼:~拜膜(比喻对人特别崇敬,现多用于贬义)。

(六) “ ”符号比喻义

即释义中没有出现“比喻”的说明,比喻义只出现在“ ”符号后的例句中。这种词目共有402条,占总数的16.2%。如:

(1)【暴风雨】大而急的风雨。革命的~。

(2)【打交道】[口]交际;来往;联系。他整年累月和牲口~,养牲口的经验很丰富。

上述调查内容列简表如下:

分类序号	释义类型	词条数	比例
1	比喻义为惟一义项	653	26.2%
2	比喻义为独立义项,与其它义项并列	493	19.8%
3	比喻义依附本义后,作有新的解释	827	33.2%
4	比喻义依附本义后,未作新的解释	49	2.0%
5	比喻义依附本义后,出现在括注中	64	2.6%
6	“ ”符号比喻义	402	16.2%
总计		2488	100%

上面的六种释义类型是根据《二版》比喻义的不同释义方式作出的归类,它尽量参照了韩文的分类,请看下表:

分类序号	本文分类	韩文分类
1	比喻义为惟一义项	(一)
2	比喻义为独立义项,与其它义项并列	(二)、1、a
3	比喻义依附本义后,作有新的解释	(二)、1、b
4	比喻义依附本义后,未作新的解释	(二)、2、a
5	比喻义依附本义后,出现在括注中	
6	“ ”符号比喻义	(二)、2、b

两种分类大体相同,也显示一些差异,如:

第五类括注中的比喻在韩文中没有反映。括注显示是很重要的一种释义方式,它的稳定性要强于“ ”形符号后面的例句比喻义,但又弱于在正式释文中出现的例子,所反映的可以看作是一种亚词义现象。尽管这样的例子只有64例,却表现出一种独特的品格,不应忽略它的存在。又如,韩文的分类首先是根据比喻义是否为惟一义项来分类。其实是否为惟一义项在六类之间的差异显示上并不是最重要的。因为无论是本文第三类,还是韩文的“(二)b”类,它们与“比喻义为惟一义项”的距离都相当近。原因就是与比喻义同时出现的许多所谓“本义”只是词的字面义,并不是独

立的义项。

那么,六种释义类型之间究竟还有何不同,特别是在释义形式差异的背后,显示出什么样的语言事实?这是本文更为关心的问题。

二 固定比喻义与语境比喻义

将词的比喻义再现出来,是属于词典编纂理论和方法的问题,而比喻义的选取、概括、定位,更属于词汇学理论的范围,两者关系非常密切。《二版》的比喻义其实就是编纂者把对比喻义的理性认识通过释义活动和释义格式而形式化、固定化了。上面六种释义类型,对显示比喻义是依附于本义还是独立为义项,是与本义并列还是单独出现;是存在释义正文之中还是隐置于括号,都有一定的区别作用。但其中最吸引人的还是比喻义或作为一种稳定的词义成分,或是只存在于语境之中的不稳定词义现象。据此可以首先将六种释义类型分成两大类:固定比喻义与语境比喻义。

(一) 固定比喻义

固定比喻义是指已经凝固为稳定词义成分的比喻义,它已成为词典释义中的一部分。上述前五种释义方式都可视之为固定比喻义。固定比喻义与只存在于例句中的语境比喻义有着本质的不同。《二版》固定比喻义共有 2086 条,占总数的 83.8%。

在固定比喻义内部,此五种释义方式由前到后有着由稳定到不太稳定;由较强的独立性到对语境有较大的依赖性;由属于该词所有内容到只占部分词义容量的一个渐变过程。根据比喻义是否在词义中具有完全的独立性和是否分化成为一个单独的义项,固定比喻义又可细分为两种:

1 独立性的固定比喻义

包括第一、二两种释义方式。在这些句子中,比喻义都是一个独立的义项。所不同的只是比喻义是词的惟一义项或是多个义项之一。

2 依附性的固定比喻义

它包括了第三、四、五种训释方式。共同特点就是比喻义都没有独立出来,只是成为一个义项中的部分内容。这三种释义方式之间的差别在于比喻义“依附”的方式不同。

(二) 语境比喻义

语境比喻义是指靠具体上下文来显示的比喻义。《二版》中的具体上下文就是例句,即使用了“ ”形符号的 402 例。语境比喻义相对于固定比喻义而存在,如:【倒胃口】因为腻味而不想再吃:

这东西吃多了容易~ 就那几句话,翻来复去讲了好几遍,怎么不叫听的人~。【倒胃口】的意义是“因为腻味而不想再吃”,表示的是吃方面的一种感觉,这是它的固有词义。而在例句中所表示的“听”“说”方面的“倒胃口”,则是它在具体语境中才体现出来的临时义。这一意义尚未稳定下来,故没有以正式释义的方式稳固下来。

这里把语境比喻义单独分出来列为一类,正是着眼于它的这种明显的依附性质。韩文也看到了这一点,指出它的“独立性差”,但仍把它与“多用于比喻”式合为一类就不妥当了。因为这种靠例句来显示“独立性差”之类别与释文中使用了“多用于比喻”式说明的类别是有着明显不同的。另外,把它们看作是在释文中省略了“多用于比喻”的说明也不合适。因为“多用于”主要是说明比喻义与前面本义之间的区别在于使用度的多与少、使用范围的大与小;“多用于”属比喻义而非其它义,如【宝库】储藏珍贵物品的地方,多用于比喻:马列主义理论~。而在“ ”符号后面例句中存在的比喻义正好相反,是例句中比喻义的偶见与少用;释义中的非比喻义之常见、多用。特别是当“ ”符号显示的例句不是惟一例句时,更能说明这一点。如【暗淡】(光、色)昏暗;不光明;不鲜艳:光线~ 资本主义国家前景~。【扮演】化装成某种人物出场表演:她在《白毛女》里~ 喜儿 知识分子在民主革命中~了重要角色。每个词都有两个例句,前一个用的是本义,是独立的、常用的;后一个用的是比喻义,是非独立的、偶用的。

语境比喻义具有“临时”的特点。词典反映的本是储存义,具有全民、稳定、普遍的性质,它可以在不同的场合、情境中重复出现。而“ ”符号背后的例句反映的是一种语境,离开了这一具体语境,语境比喻义的使用就会大受限制,甚至难以显现。《二版》将反映词义的面由稳固义扩大到了临时义,这显然是扩大了词典释义的范围,把稳定比喻义的前期状态保存了下来。这就是《现代汉语词典》“ ”形符号使用的最大价值所在。

语境比喻义又具有比喻义的一般性质。它是通过相似联想而形成的,喻体与本体总是在情状、性质的某一方面出现了相似性的连接点。《二版》所收录的临时比喻义与修辞学、语用学中的语境临时义有着很大的不同。言语中临时义的产生是富于动感的,任何个体都是言语的发明者,言语生活中大量、随时产生着富于个性的临时义。而临时义能透过语言学家、词典编纂者们的筛选而进入词典的例句,说明它已经具有了一定的稳定性,

在现实的言语环境中拥有了一定的话语人群,尽管例句的词义显示作用远远比不上正式的释义部分。语境比喻义是处于动态发展过程中的词义成分,往前进一步,可能进入语言义的大家庭;往后退一步,则将成为言语义的一个匆匆过客。可以说,形符号反映的语境比喻义正是这样一种处于变化之中,具有过渡性质的词义。如【沉甸甸】(~的)形容沉重:装了~的一口袋麦子。任务还没有完成,心里老是~的。【炽热】极热:~的阳光~的情感。这两个词的语境比喻义都不能等同于那种纯言语性质的修辞临时义。

(三) 语境比喻义与固定比喻义的关系

“语境比喻义”与“固定比喻义”是从词义的稳定性的划分。语境比喻义因还没有在全社会范围内完全稳定下来,因而在词典中只能以例句而不是义项的形式存在。而固定比喻义则已经约定俗成,进入了语言的范畴。“语境比喻义”与“稳定比喻义”之间的临界点,就在于约定俗成的程度。

语境比喻义转变为固定比喻义,成为词义的一个固定成分,必须具备这样一些条件:

(一) 一个词的喻体原义(指本义)和它的比喻义,必须是指本质不同的非同同类事物;(二) 一个词的喻体原义和它的比喻义,必须是在某一点(声色、性质、功能或用途)极相似;(三) 两者之间的相似性,必须能约定俗成引起相似性的联想,由甲发展成为乙义;(四) 一个词的喻体与被比事物相比较,总是具体的,生动的,形象的,更为运用语言的人们所习见、熟知和常用。[3]

如【揭幕】的词义是:在纪念碑、雕像等落成典礼的仪式上,把蒙在上面的布揭开。比喻大事件的开始。它的本义指把布揭开这一动作,比喻义指事件的开始,两者从本质上来讲风马牛不相及。可在表示“开始”这一点上它们具有了相似性。纪念碑、雕像等在揭幕以后,表示工程已正式竣工,人们可以开始瞻仰、开始欣赏……由此而比喻事情的开始。【揭幕】的比喻义已以义项的形式存在词典中,说明它已经约定俗成。【揭幕】的比喻义的形成是符合上面列出的“指非同类事物”、“有相似性”、“相似性的联想”、“约定俗成”等四个条件。从比喻义的产生过程来看,语境比喻义是形成固定比喻义的一个必经阶段。一旦语境比喻义得到大众的认可,它就具有了发展为固定比喻义的可能。

三 《二版》比喻义在词汇学和词典学上的贡献与启示

《二版》对比喻义的收录、诠释工作对词义理论和语文词典编纂理论都作出了有价值的贡献,并给人们留下深深的启示。

首先,再现了词义形成、稳定的过程,充分演绎出了词义生成的机制。《二版》的六种比喻义释义方式,独立性固定比喻义、依附性固定比喻义、语境比喻义等三种比喻义类型,真实地再现了比喻义的形成、稳定的过程。汪耀楠在讨论划分义项原则时,曾指出“修辞用法的经常化、普遍化,形成的修辞义应考虑划分义项”[4],说的就是这种情况。本文概括出的从“语境比喻义”到“固定比喻义”,从“依附性的固定比喻义”到“独立性的固定比喻义”,正好体现出了比喻义的孕育、发展过程。

一般的语文词典反映的只是词的固定义,而《二版》却对词的比喻义从发展的角度作了全方位的反映。从词义形成的前期状态到稳定下来的固定词义,都以不同的释义方式作了有区别性的反映。这是一份研究词义由生成到发展,再到稳定的全过程的极有价值的语料。对它进行条分缕析,能够帮助我们清楚地认识词义演变过程中的不同状态。而透过前后不同版本对比喻义所作的不同释义方式之间的演变更替,将能从另一个侧面给我们提供更多的东西。《二版》比喻义的释义工作再次显示出,任何一个新词义成分的产生,都会经历由量变到质变的发展过程。只有经过量变的积累,词义才会具有发生质变的可能。

对词义世界如此丰富多彩的内容,要有意地保留词义成长过程中不同阶段的状态,要在词典释义中精细地加以区分、提取、再现,其难度是相当大的。这是一种极有价值而难度又很大的学术初创,《现代汉语词典》努力实践了第一步,因而它留给人们思考的地方也就格外引人入胜。从《凡例》中粗而不细的二类例举,表明这还只是一种尚未完全定型的学术新范式,尚未能完全驾驭住词典的所有释义活动。而后来韩文的归纳说明,说明词典编纂者正在努力从粗线条的勾勒走出来。真切地认识不同类型的比喻义,并在词典中以恰当的方式予以再现,其价值首先就表现在词汇词义理论上。没有清楚的理论指导,是难以处理好如此复杂而又微观的问题。

比喻义是词义引申中特殊的一类。它与本义的联结点在“相似性”,因相似性而有比喻,而有言

语的使用,因有言语使用而有稳定为语言的可能。因此,要把握比喻义的最终形成,关键有两点,一是比喻义的形成源于它与本义之间的相似性;二是比喻义最终地位的确立在于它的使用频率。其使用环境由靠例句显示而到词义的独立存在;由依托于本义而到独立于义项;由众义项之一而到比喻义的独占。这就是比喻义发展壮大,并最终完成的一个发展过程。

其次,扩大了规范语文词典反映语言事实的范围,加强了语文词典的“引导”功能。

语文词典由传统的只反映处于静态中的规范、稳定、普遍的语言义,扩大到尚未完全定型的言语义,这种转变对词典性质与功能的认定和扩大是一个突破。它在保留了词典“规范”功能的同时,实际上是增添了词典对语言的“引导”功能。它保留了实际语言中更真实、更贴近生活的细微一面,使人们能够真切地了解那些处于成长过程中的新的语言成分。

再次,大大丰富了词典的编纂技巧,完善了语文词典的表现手段。六种释义类型在词义的区别上有着独特的显示价值,它清楚地把语境比喻义与固定比喻义,依附性固定比喻义与独立性固定

比喻义之间的差异显示了出来。把比喻义概括为独立义项还是义项中的部分成分,把比喻义放在释义还是在括号中来显现,特别是“ ”符号的运用,都是《现代汉语词典》匠心独具的地方。把实际语言中极为丰富的存在状态通过词典的不同释义形式加以反映,这对词典编纂理论、释义的原则与具体方法都是一个富于挑战的课题。《二版》在这方面迈出了有益的第一步,丰富了语文词典的编纂技巧和表现功能。正是在这些貌似寻常、细微末节处的纯技术性的编纂活动背后,映透着《现代汉语词典》编纂者深厚的语言学理论修养,这种内在的学术力量使它成为我国最具影响力的现代汉语规范词典。

参考文献:

- [1]中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典[M]. 北京:商务印书馆,1992.
- [2]韩敬体. 词语的比喻用法和比喻意义[A]. 第三届全国现代汉语词汇学术研讨会论文,2000.
- [3]张履祥. 试论语文词典中的比喻义[J]. 辞书研究,1982,(3).
- [4]汪耀楠. 多义词义项的概括与区分[J]. 辞书研究,1982,(3).

The Form of the Metaphorical Meaning and the Exegesis of the Metaphorical Meaning

SU Xin-chun, ZHAO Cui-yang

(Chinese Department, Xia Men University, Xiamen 361005, China)

Abstract: Metaphorical meaning is the sense of a word extended from the polysemants by metaphor. We conclude that there are 2488 words which have metaphorical meanings in the Modern Chinese Dictionary with the help of the computer and divide them into 6 types according to the ways the editors explain the words. By analyzing the characteristics of these types, this paper groups them into two kinds: one is the steady metaphorical meaning which has been a firm part of the explanations of the dictionary, the other one is the contextual metaphorical meaning only revealed by the context and manifested in the example sentences. The Modern Chinese Dictionary makes greater contributions to the lexicology and lexicography in the means it deals with the meanings of the words, such as representing again the process of how the meaning of the word appears and grows, expanding the range in reflecting the language facts, strengthening the guiding functions of the language and literature dictionary and enriching the compiling technique.

Key Words: exegesis; metaphorical meaning; modern chinese dictionary

(责任编辑:山 宁)